

BWV_2, *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* (Adaptation of Psalms 12)

Zweiter Sonntag nach der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: 1. Johannes 3: 13-18

Evangelium: Lukas 14: 16-24

Second Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 John 3: 13-18

Gospel: Luke 14: 16-24

1. CHORAL

**Ach Gott, vom Himmel sieh darein
und laß dichs doch erbarmen,
wie wenig sind der Heiligen dein,
verlassen sind wir Armen.
Dein Wort man nicht läßt haben wahr,
der Glaub ist auch verloschen gar
bei allen Menschenkindern.**

Ach Gott, vom Himmel sieh darein Martin Luther (1524) Strophe 1

2. RECITATIVO Tenor

Sie lehren eitel falsche List, Strophe 2
was wider Gott und seine Wahrheit ist;
und was der eigen **Witz** erdenket,
–o Jammer! der* die Kirche schmerzlich kränket–

das muß anstatt der Bibel stehn.

Der eine wählet dies, der andre das,
die törichte Vernunft ist ihr Kompaß;
sie gleichen denen Totengräbern,
die, ob sie zwar **von außen schön,**
nur Stank und Moder in sich fassen
und lauter Unflat sehen lassen.

Matthäus 23: 27

3. ARIA Alt

Strophe 3

Tilg, o Gott, die Lehren,
so dein Wort verkehren!
Wehre doch der Ketzerei
und allen Rottengeistern;
denn sie sprechen ohne Scheu:
Trotz dem, **der uns will meistern!**

4. RECITATIVO Baß

Strophe 4

**Die Armen sind verstört,
ihr seufzend** Ach, ihr ängstlich Klagen
bei soviel Kreuz und Not,
wodurch die Feinde fromme Seelen plagen,
dringt in das Gnadenohr des Allerhöchsten ein.
Darum spricht Gott: Ich muß ihr Helfer **sein!**
Ich hab ihr Flehn **erhört,**
der Hilfe Morgenrot,
der reinen Wahrheit heller Sonnenschein
soll sie mit neuer Kraft,
die Trost und Leben schafft,
erquickend und erfreun.
Ich will mich** ihrer Not erbarmen,
mein heilsam Wort
soll **sein** die Kraft der Armen.

5. ARIA Tenor

Strophe 5

Durchs Feuer wird **das Silber** rein,
durchs Kreuz das Wort bewährt erfunden.
Drum soll ein Christ zu allen Stunden
in Kreuz und Not geduldig sein. Tierce de Picardie

1. CHORALE

**Ah God, from Heaven look therein
and let You however have mercy,
how few are the Saints of You,
forsaken are we poor ones.
Your Word they let not having true,
the Faith is also quite dead
among all the children of people.**

Ach Gott, vom Himmel sieh darein Martin Luther (1524) Stanza 1

2. RECITATIVE Tenor

They learn frivolous false cunning, Stanza 2
what against God and [God's] Truth is;
and what their own **wit** invents,
–O wretchedness! that* the Church
painfully is injured–
that [it] must in place of the Bible stand.
The one selects this, the other that,
the foolish intellect is their compass;
they resemble the dead's graves,
which, over them indeed **from the outside**
beautiful, only stink and decay in them contain
and pure filth seeing allow. Matthew 23: 27

3. ARIA Alto

Stanza 3

Extinguish, O God, the precepts,
that Your Word reverse!
Restrain heresy
and all rogue spirits;
for they speak without shyness:
defy [God], **who us** would **master!**

4. RECITATIVE Bass

Stanza 4

The poor are distraught,
their sighing Ah, their anxious laments
with so much burden and need,
where through the enemies gentle souls are plagued,
penetrate into the gracious ear of the [Creator].
Therefore God says: I must their Helper **be!**
I have their entreaty **heard,**
the help's sunrise,
the pure truth's brilliant "Son"-shine
shall them with new strength,
the comfort and life create,
refresh and gladden.
I will Myself** of their need have mercy,
My healing Word
shall **be** the strength of the poor.

5. ARIA Tenor

Stanza 5

Through fire becomes **the silver** pure,
through Cross the Word is proven discovered.
Therefore shall [all people] at all times
in burden and need patient be. tierce de Picardie

6. CHORAL

Strophe 6

**Das wollst du, Gott, bewahren rein
für diesem arg'n Geschlechte,
und laß uns dir befohlen sein,
daß sichs in uns nicht flechte.
Der gottlos Hauf sich umher findt,
wo solche lose Leute sind
in deinem Volk erhaben.** Phrygische Kadenz

*da, in John Eliot Gardiner CD in Paris, 2. und 3. Juli 2000

**So will ich, in John Eliot Gardiner CD

6. CHORALE

Stanza 6

**[The Word] ordain You, God, to keep pure
for this evil generation,
and let us to You commended be,
that [evil intent] in us not entwine.
The godless crowd all round is found,
where such loose people are
in Your Folk elevated.** Phrygian cadence

*there, in John Eliot Gardiner's CD in Paris, 2 and 3 July 2000

**So will I, in John Eliot Gardiner CD